

<p style="text-align: center;"><b>Memorandum of Understanding on provision of technical assistance</b></p> <p style="text-align: center;">between</p> <p style="text-align: center;"><b>Chemonics International Inc./ USAID Democratic Governance East Activity</b></p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;"><b>Volodymyr Dahl East Ukrainian National University</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Меморандум про взаєморозуміння щодо надання технічної допомоги</b></p> <p style="text-align: center;">між</p> <p style="text-align: center;"><b>Кімонікс Інтернешнл Інк./ Програма USAID «Демократичне врядування у Східній Україні»</b></p> <p style="text-align: center;">та</p> <p style="text-align: center;"><b>Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля</b></p>
<p><b>Kyiv, 22.12.2020</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Ukraine</b></p>	<p><b>м. 22.12.2020</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Київ, Україна</b></p>
<p>Chemonics International Inc. (hereafter called "Implementer") having in Ukraine a status of the organization implementing the Democratic Governance East Activity, technical assistance project (hereafter called the "Program"), funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract: № 72012118C00006, (hereafter called the "Contract"), implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, represented by the Chief of Party Michael Stievater, acting in Ukraine by virtue of the Delegation of Authority issued by Chemonics International Inc. on November 2, 2018, on the one side,</p>	<p>Кімонікс Інтернешнл Інк., яка в Україні має статус організації, що забезпечує реалізацію проекту міжнародної технічної допомоги «Демократичне врядування у Східній Україні» (скорочена назва – Програма), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) за Контрактом номер: 72012118C00006 (далі – "Контракт"), що виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 р., далі – "Виконавець", в особі керівника Програми Майкла Стівейтера, який діє в Україні на підставі довіреності про передачу повноважень, наданої Компанією Кімонікс Інтернешнл Інк. від 2 листопада 2018 р., з однієї сторони,</p>
<p style="text-align: center;">and</p>	<p style="text-align: center;">та</p>
<p><b>Volodymyr Dahl East Ukrainian National University</b> hereafter called the "Partner" represented by Porkuian Olga Victorivna, on the other side,</p>	<p><b>Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля</b>, далі – "Реципієнт", в особі Поркуян Ольги Вікторівни з іншої сторони,</p>
<p>referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties"</p>	<p>які окремо іменуються "Сторона", а разом – "Сторони",</p>
<p>Have concluded this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") on the following:</p>	<p>уклали цей Меморандум про взаєморозуміння (далі – "Меморандум") про таке:</p>
<p><b>Article 1. Subject</b></p>	<p><b>Стаття 1. Предмет</b></p>
<p>The subject of this Memorandum of Understanding is a mutual agreement regarding the cooperation between Parties to coordinate objectives and tasks in the framework of the Community Scorecard</p>	<p>Предметом цього Меморандуму про взаєморозуміння є взаємна угода щодо співпраці між Сторонами для координації цілей та завдань у рамках діяльності з впровадження методу</p>

<p>activity.</p> <p>This activity aims to increase participation of communities in the improvement of municipal service delivery, hereby contributing to strengthening participatory processes in the local governance on the one hand and enabling greater involvement of community in the local government's decision-making on the other. This will be done by both executing the community score card exercise as well as the citizen report card exercise in three target cities.</p> <p>As part of this activity, students will be engaged in the scorecard and citizen report card process as assistants to the International and Local Expert. Within the activity they will conduct interviews, assist in the community score card and citizen report card exercises, and will receive mentoring and coaching, as well as a certificate.</p> <p>Involving students in the project contributes to their social development, enable to express their views of their regions and country, and enable them to further use the experience gained in the development of their communities.</p>	<p>оцінки системи показників послуг</p> <p>Ця діяльність спрямована на збільшення участі громад у покращенні надання муніципальних послуг, тим самим сприяючи посиленню процесів участі в місцевому самоврядуванні, з одного боку, та уможливленню більшої участі громади у прийнятті рішень місцевого самоврядування, з іншого. Це буде здійснено шляхом впровадження методу оцінки системи показників послуг та учасницького опитування громади.</p> <p>В рамках цієї діяльності здобувачі вищої освіти будуть задіяні в процесі роботи з впровадження методу оцінки системи показників послуг та учасницького опитування громади, як помічники міжнародного та місцевого експерта. В рамках діяльності вони будуть проводити співбесіди, допомагатимуть виконувати справи з оцінки системи показників послуг та учасницького опитування громади, а також отримуватимуть наставництво та інструктаж, а також сертифікат.</p> <p>Залучення здобувачів вищої освіти до проекту сприяє їхньому соціальному розвитку, дає змогу висловлювати свою думку про свої регіони та країну та надає їм змогу надалі використовувати накопичений досвід, у розвитку своїх громад.</p>
<p><b>Article 2. Program Goal</b></p>	<p><b>Стаття 2. Мета Програми</b></p>
<p>The goal of the USAID Democratic Governance East Activity is to strengthen the connection and the trust between citizens and their government in Eastern Ukraine</p>	<p>Метою діяльності Проекту USAID «Демократичне врядування у Східній Україні» (DG East) є зміцнення зв'язку та довіри між громадянами та органами влади у Східній Україні</p>
<p><b>Article 3. The Program Performance Period</b></p>	<p><b>Стаття 3. Строк реалізації Програми</b></p>
<p>The Program performance period according to the Contract is October 1, 2018 to September 30, 2023.</p>	<p>Період реалізації Програми за Контрактом з 01 жовтня 2018 року до 30 вересня 2023 р.</p>
<p><b>Article 4. Program Objectives</b></p>	<p><b>Стаття 4. Завдання відповідно до Контракту на виконання Програми</b></p>
<p>Objective 1. Greater acceptance of a shared civic culture based on common values and understanding</p> <p>Objective 2. Increase participation to improve Ukraine's governance and reform processes and to help to resolve community problems</p>	<p>Ціль 1. Покращення сприйняття спільної громадянської культури на основі спільних цінностей і порозуміння</p> <p>Ціль 2. Підвищення рівня участі громадян з метою покращення урядування в Україні, формування процесів і надання допомоги у вирішенні проблем громади</p>

<b>Article 5. Program Expected Results</b>	<b>Стаття 5. Очікувані результати від реалізації Програми</b>
1. Increased interaction of citizens with civil society groups	1. Активніша взаємодія громадян з групами громадянського суспільства
2. Increased understanding of reform and participatory governance processes	2. Краще розуміння реформи та партисипативних процесів урядування
3. Further development of Ukrainian civic identity	3. Подальший розвиток української громадянської ідентичності
4. Increased integration of separated, marginalized, or isolated populations	4. Глибша інтеграція відокремлених, маргіналізованих або ізольованих груп населення
5. Effective advocacy by local actors on relevant national and regional-level policies	5. Ефективна адвокація відповідних національних і регіональних політик місцевими суб'єктами
6. Improved local governance processes and capacities	6. Кращі можливості та процеси місцевого врядування
<b>Article 6. Quantitative and/or Qualitative Program Performance Criteria</b>	<b>Стаття 6. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Програми</b>
1. Increased percentage of respondents expressing confidence and understanding of key reforms	1. Кількість респондентів, які повідомляють про покращене сприйняття реформи та партисипативних процесів урядування
2. Number of participants in community-driven exercises	2. Кількість учасників, що залучились до процесів управління громадою
3. Improved policy processes at the national, regional, and local level informed by citizen advocacy	3. Удосконалення процесів відповідних національних і регіональних політик місцевими суб'єктами
4. Change in support for a pro-European orientation for Ukraine	4. Зміни у підтримці про-Європейської орієнтації для України
5. Greater numbers of residents expressing confidence in the value of public participation in civic events	5. Кількість респондентів, які висловлюють впевненість у цінності участі громадськості в громадських заходах
6. Improved governance in geographic activity areas	6. Покращення процесів урядування у цільових географічних громадах
<b>Article 7. List of Works and Services and Other Resources Provided by the Partner Under the Program</b>	<b>Стаття 7. Перелік робіт і послуг, інших ресурсів, що надаються в рамках Програми</b>
1. Identify and provide five students to implement the following tasks:	1. Визначити та надати п'ять здобувачів вищої освіти для виконання наступних завдань:
a. Conducting the face-to-face / online interviews with the municipalities	a. Проведення інтерв'ю з муніципалітетами індивідуальні / в режимі онлайн
b. Assisting in database creation, data entry, and distribution of questionnaires	b. Допомога у створенні бази даних, введенні даних та розповсюдженні анкет
c. Assisting in facilitation of workshops and working groups during the scorecard process meetings	c. Допомога у сприянні проведення семінарів та робочих груп під час зустрічей в рамках процесу оцінки системи показників послуг
d. Developing notes from a Working Groups	d. Розробка приміток робочих груп
e. Conduct online surveys in the framework of scorecard and citizen report card	e. Проводити онлайн-опитування в рамках вправ оцінки системи показників послуг

exercises	та учасницького опитування громади
f. Contribute to the report development and scorecard analysis	f. Сприяти розробці звіту та аналізу системи показників послуг
g. Participation in training for interviewers	g. Участь у тренінгу для інтерв'юерів
<b>Article 8. Expected Impact of the Program on the Development of a Relevant Field or Region</b>	<b>Стаття 8. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі або регіону</b>
Outcome 1. Improved educational programs of the university, related to the program, and ensured access to the quality regionally oriented educational process for all stakeholders	Результат 1. Удосконалення пов'язаних освітніх програм університету та забезпечення доступу до якісного регіональноорієнтованого освітнього процесу усіх зацікавлених осіб
Outcome 2. Changes in the composition and structure of educational components and program learning outcomes of educational programs related to the regional aspects of interaction between communities and public authorities	Результат 2. Зміни у складі та структурі освітніх компонентів та програмних результатів навчання за освітніми програмами, що стосуються регіональних аспектів взаємодії громад та публічної влади
<b>Article 9. Implementer's Obligations</b>	<b>Стаття 9. Зобов'язання Виконавця</b>
<b>The Implementer undertakes to assist the Partner in the following:</b>	<b>Виконавець зобов'язується сприяти Реципієнту в таких напрямках діяльності:</b>
1. To provide the necessary instruction and training for the students	1. Забезпечити здобувачів вищої освіти необхідними інструкціями та тренінгами
2. To assume the costs of providing the necessary materials for the participation of students in the activity such as stationery and communication materials needed	2. Взяти на себе витрати на забезпечення необхідних матеріалів для участі здобувачів вищої освіти у діяльності, таких як канцелярські товари та матеріали для комунікації
3. DG East will directly arrange the logistics and cover the cost of transportation and meals for the students' participation in the activity	3. DG East безпосередньо організує матеріально-технічне забезпечення та покриє витрати на транспорт та харчування для участі здобувачів вищої освіти у заході
4. At the end of the activity, all students will receive certificates of participation in the implementation of the activity within the framework of the project	4. По закінченню заходу всі здобувачі вищої освіти отримають сертифікати про участь у здійсненні діяльності в рамках проекту
<b>Article 10. Partner's Obligations</b>	<b>Стаття 10. Зобов'язання Реципієнта</b>
<b>To implement the tasks defined by this MoU the Partner agrees to ensure the following:</b>	<b>Для виконання визначених у цьому Меморандумі завдань Реципієнт зобов'язується:</b>
1. Identify and provide 5 students for participation in the project activity	1. Визначити та надати 5 здобувачів вищої освіти для участі у проектній діяльності
2. Ensure participation of the selected students in the activity during the whole term of the determined period of the activity	2. Забезпечити участь обраних здобувачів у діяльності протягом усього терміну визначеного періоду діяльності
3. Coordination between the Partner and Implementer to ensure that the participants designated by the Partner will meet the Implementer's expectations and achieve the expected outcomes	3. Координація між Реципієнтом та Виконавцем щоб забезпечити відповідність узгоджених та визначених Реципієнтом учасників очікуванню Виконавця та досягненню очікуваних результатів
4. Facilitation of the student's activity over the whole period so that the activity proceeds smoothly and professionally	4. Сприяння діяльності здобувача вищої освіти протягом усього періоду, для того щоб діяльність протікала гладко та професійно

<p>5. Regular and consistent communication with the Implementer on progress on activity organization in written and oral form</p>	<p>5. Регулярне та послідовне спілкування з виконавцем щодо прогресу в організації діяльності у письмовій та усній формі</p>
<p><b>Article 11. Availability of Funds</b></p>	<p><b>Стаття 11. Наявність коштів</b></p>
<p>Both Parties acknowledge and agree that Chemonics International Inc. implements the Program under the direction of USAID. Any commitments made by the Implementer pursuant to this MoU are subject to change at any time based on direction from USAID and/or the availability of funds. This MoU is not intended to affect funding obligations on the part of USAID.</p>	<p>Обидві Сторони визнають і погоджуються з тим, що Кімонікс Інтернешнл Інк. реалізує Програму під керівництвом USAID. Усі зобов'язання Кімонікс Інтернешнл Інк. відповідно до цього Меморандуму можливі за умови наявності коштів. Цей Меморандум не має наміру впливати на здійснення фінансування з боку USAID.</p>
<p><b>Article 12. Concluding Provisions</b></p>	<p><b>Стаття 12. Заклучні положення</b></p>
<p>12.1. This MOU does not obligate any funds to <b>either Party</b> or the employees of <b>either Party</b>. Unless otherwise mutually and explicitly provided and agreed upon in writing, all expenses and costs incurred by either Party shall be borne by the Party incurring the same and neither shall be obliged to reimburse the other.</p>	<p>12.1. Цей Меморандум не зобов'язує <b>будь-яку Сторону</b> або працівників <b>будь-якої Сторони</b> до погашення коштів. Усі інші витрати та витрати, понесені <b>будь-якою Стороною</b>, не відшкодовуються іншою стороною, якщо інше взаємно та явно не передбачено і узгоджено письмово.</p>
<p>12.2 Day to day communication with respect to this MOU and any notice, request, document, or other communication related to the implementation of this MOU shall be in writing, in English, and shall be deemed given or sent when delivered to the Parties at the following addresses:</p> <p>To DG EAST: 8, Khreschatyk St., 5th floor, Kyiv, 01001, Ukraine</p> <p>Attn: Contact person – Oleksandr Shashkin, Activity implementation manager</p> <p>To Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, 59-a, Tsentralnyi avenue, Severodonetsk, 93400, Ukraine</p> <p>Attn: Contact person – Inna Semenenko, Head of Department of Economics and Entrepreneurship, Professor</p>	<p>12.2. Повсякденна комунікація з реципієнтом цього Меморандуму, запити, документи, чи будь-яка інша комунікація стосовно виконання цього Меморандуму повинна відбуватись в письмовій формі, англійською мовою і вважатимуться наданими або відправленими, коли вони будуть надані Сторонам за адресами:</p> <p>Програмі «Демократичне врядування у Східній Україні»: вул. Хрещатик 8, 5-ий поверх, м. Київ, 01001, Україна До уваги: Контактна особа – Олександр Шашкін, Менеджер з реалізації проектної діяльності</p> <p>Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля, проспект Центральний 59-а, м. Северодонецьк, 93400, Україна До уваги: Контактна особа – Інна Семененко, завідувач кафедри економіки і підприємництва, професор</p>
<p>12.3. Each Party agrees to maintain in confidence any and all proprietary information received from the other including, but not limited to, data, reports, technical plans, business plans and any financial or fiscal information</p>	<p>12.3. Кожна Сторона зобов'язується зберігати в конфіденційності <b>будь-яку</b> та всю інформацію, отриману від інших осіб, включаючи, але не обмежуючись цим, дані, звіти, технічні плани, бізнес-плани та <b>будь-яку</b> фінансову або фіскальну інформацію</p>
<p>12.4. This MoU may be amended or modified in writing by mutual consent of both Parties as may</p>	<p>12.4. Зміну до цього Меморандуму можуть вноситись у <b>письмовій</b> формі, за взаємною</p>

<p>be necessary from time to time. Notwithstanding the above, this MoU may be unilaterally modified by USAID Democratic Governance East Activity Program as necessitated by changes in funding or scope of work</p>	<p>згодою обох Сторін, за необхідності. Незважаючи на вищевикладене, цей Меморандум може бути змінений в односторонньому порядку Програмою діяльності USAID "Демократичне врядування у Східній Україні", що обумовлено зміною фінансування або обсягом робіт</p>
<p>12.5. Any doubts or ambiguities or disputes, if any, in the interpretation of the provisions of this MoU or any of its supplements, shall be resolved through mutual consultations between the Parties</p>	<p>12.5. Будь-які сумніви або суперечки у тлумаченні положень цього Меморандуму або будь-яких його доповнень, у разі їх виникнення, вирішуються шляхом взаємних консультацій між Сторонами</p>
<p>12.6. Any of the Parties, in writing, may terminate the MoU in whole, or in part, at any time before the date of expiration</p>	<p>12.6. Будь-яка із Сторін може припинити дію Меморандуму в цілому або частково в будь-який час до дати закінчення терміну дії, про що повідомляє у письмовій формі</p>
<p>12.7. If at any time during the course of this MoU it becomes impossible for the Parties to perform any of their obligations for reasons of force majeure, that Party shall promptly notify the others in writing of the existence of such force majeure. The Party giving notice is thereby relieved from such obligations as long as force majeure persists</p>	<p>12.7. Якщо в будь-який час протягом цього Меморандуму стає неможливим для Сторін виконати будь-яке з своїх зобов'язань через виникнення форс-мажорних обставин, ця Сторона негайно повідомляє про це у письмовій формі. Таким чином, Сторона, повідомляє про такі обставини, звільняється від таких зобов'язань доти, доки існують форс-мажорні обставини</p>
<p>12.8. The Parties entering into this MoU maintain their own separate and unique missions and mandates, and their own accountabilities. This MoU shall not supersede or interfere in any way with other agreements or contracts entered into between the parties, either prior to or subsequent to the signing of the MoU, unless otherwise stated herein,</p> <p>Nothing in this MoU shall be construed as constituting any Party as the agent of the other Party for any purpose whatsoever and neither of the Parties shall have the authority or power to bind the others or to contract in the name of or create a liability against the other Parties in any way.</p> <p>This MoU and all notices and amendments to it shall be executed in the English language, although they may be translated into Ukrainian. The English language version shall be considered in any dispute between the Parties.</p>	<p>12.8. Сторони до цього Меморандуму зберігають свої власні окремі та унікальні місії та мандати, а також свої власні обов'язки. Цей Меморандум не перешкоджає або будь-яким чином не втручається в інші угоди або контракти, укладені між сторонами, до або після підписання цього Меморандуму, якщо інше не передбачено в цьому документі.</p> <p>Ніщо в цьому Меморандумі не повинно тлумачитися як будь-яка Сторона як агент іншої Сторони для будь-яких цілей, і жодна зі Сторін не буде мати повноважень чи повноважень пов'язувати інших або укладати контракти від імені або створювати відповідальність проти іншої Сторони.</p> <p>Цей Меморандум та всі поправки до нього складаються англійською мовою, та можуть бути перекладені на українську мову. У разі виникнення будь-яких спорів між сторонами за основу братиметься версія, викладена англійською мовою.</p>
<p><b>Article 13. Effective Date of MoU</b></p>	<p><b>Стаття 13. Термін дії Меморандуму</b></p>
<p>13.1. This MoU shall be effective from 22.12.2020 to 31.08.2021</p>	<p>13.1. Цей Меморандум є чинним з 22.12.2020 року до 31.08.2021 року</p>

13.2. This MoU was concluded in Kyiv, Ukraine, on 22.12.2020 in two original copies in both the Ukrainian and English languages, each copy is authentic and kept by each of the Parties	13.2. Цей Меморандум укладено у місті Києві 22.12.2020 року, англійською та українською мовами у двох автентичних примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін
On behalf of  Chemonics International Inc. / USAID Democratic Governance East Activity	On behalf of  Volodymyr Dahl East Ukrainian National University
Від імені Кімонікс Інтернешнл Інк., Проект Програма USAID «Демократичне врядування у Східній Україні»	Від імені Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля
Position / Посада: Уповноважений представник, заступник керівника Програми / Виконуюча обов'язки керівника програми/ Authorized Representative, Deputy Chief of Party / Acting Chief of Party	Position / Посада: / Acting Rector, Doctor of Technical Science, Professor / В.о. Ректора, Доктор технічних наук, професор
Larisa Romanenko Лариса Романенко	Поркуян Оліга Вікторівна Porkuian Olga Victorivna

